

Le cercle de couture (The Sewing Circle)

de Gregory Scofield

traduit par Daniel Aubin

[English follows]

Sœurs,

Maintenant que les lampes sont ajustées
Il est approprié et sage
Dans la lueur de vos visages

D'invoquer fidèlement vos noms comme si
Je priais Notre-Dame-de-Lourdes,
nokohom apihkêsis,

Grand-mère l'Araignée, Notre Colmateuse de Trous.
Oui, les lampes sont ajustées
Et je vous demande

Mes femmes de bon sang,
Mes femmes du pays
De prendre les outils,

De tenir vos mains solides
Comme si vous allaitiez vos enfants,
Astiquez les os de nos hommes.

À Sœur Caron, je dis, prenez ce fil
Afin de coudre les lèvres du gouvernement
Dont la langue est aussi noire

Que ce fil qui vous est donné.
À Madame Tourand, je dis, prenez ce ruban à mesurer
Et calculez à partir d'ici

Jusqu'à la grande maison de la reine
La valeur de votre homme, de vos fils,
Les biens de votre maison, votre bétail.

Chère sœur, je dis prenez ce ruban à mesurer
Et calculez à partir d'ici
Ce qui devra être multiplié

Comme on compterait les grains de Marie,
Notre mère, la reine des pertes éternelles.

À Sœur Parenteau, Madame Fisher

Je dis prenez cette pince en forme d'oiseau et
faites vite jusqu'aux falaises,
là sur le côté est de la rivière.

Libérez l'affaire à l'allure si timide
Dont le bec est la bouche de Marie-Madeleine.
Dîtes-lui de chanter aux habits rouges

Et lorsqu'ils s'assoupissent
D'épingler leurs cœurs et tenir leurs pieds
Un par un

Comme nous compterions les stations de Jésus,
Notre Seigneur, le roi de tous les hommes doucement embrassés.
À Sœur Riel, je confie ce geste des plus inconsolables.

Je lui dis prends donc ces boutons
Et faites-les avaler à Macdonald.
Il croira qu'il s'agit de bonbons,

Heureux comme un enfant. À elle, je lui dirai
Le bâtard sera fermenté dans la fête.
Savourez si doux son étouffement.

À Madame Fidler, Sœur Gariepy
Je dis prenez ce dé à coudre,
Ce calice de conviction.

Arrivez avec vos chants, avec tout leur chagrin
Buvez-en
Cette terre des plus vierges.

À Sœur Letendre, Sœur Dumont
Je dis prenez ce pique-épingles
Et faites reposer là les fronts de nos malades,

Les cœurs de nos blessés.
À Madame Champagne, ma chère je dis
Prenez cette aiguille et par son œil mince en argent

Passez comme vous passeriez un fil d'espoir
Ainsi je dis ensuite à Sœur Delorme
Prenez ceci, ce cordon de vie

Auquel nous attacherons nos esprits
Et vous, Sœur Ross, allez l'apporter à nos hommes,
Qu'ils soient victorieux ou les yeux fixés en haut

Rivés sur ce ciel nouveau et sans fin.

The Sewing Circle

by Gregory Scofield

Monsieur Riel,

I am most anxious to avoid killing women and children and have done my best to avoid doing so. Put your women and children in one place and let me know where it is and no shot shall be fired on them. I trust your honour not to put men with them.

– Fred Middleton, Com' N.W. Field Force (May 11, 1885, the third day of the resistance at Batoche)

Sisters,

Now the lamp are adjusted
And it is only fitting
In the glow of your faces

To call faithfully your names as if
I was to pray to Our Lady of Lourdes,
nokhom apihkêsis,

Grandmother Spider, Our Mender of Holes.
Yes, the lamps are adjusted
And I ask unto you

My good blood women,
My country sisters
To take up your implements,

Hold steady your hands
As if you are nursing your children,
Polishing the bones of our men.

To Sister Caron, I say take this thread
And sew shut the lips of the government
Whose tongue is as black

As the thread you are given.
To Madame Tourand, I say take this measuring tape

And set down form here

To the queen's grand house
The worth of your man, your sons,
The goods of your home, your cattle.

Dear sister, I say take this measuring tape
And set down from here
That of which to be multiplied

As one would count the beads of Mary,
Our Mother, Queen of All Eternal Losses.
To Sister Parenteau, Madame Fisher

I say take this sewing bird and
Make haste to the bluffs,
There on the eastside of the river.

Set free the timid-looking thing
Whose beak is the mouth of Magdalene.
To it say sing up the redcoats

And when they are resting
Pin down their hearts, hold down their feet
One by one

As we would count the stations of Jesus,
Our Lord, King of all Sweetly-kissed Men.
To Sister Riel, I give this most inconsolable gesture.

To her I say take these buttons
And feed them to Macdonald.
He will think them candy,

Giddy as a schoolboy. To her I say
The bastard will be fermented in festivity.
Savour sweet his choking.

To Madame Fidler, Sister Gariepy
I say take this thimble,
This chalice of conviction.

Come with your hymns, grieved as they are.
Drink from it
This most unspoiled land.

To Sister Letendre, Sister Dumont
I say take this pincushion
And rest there the heads of our sick,

The hearts of our wounded.
To Madame Champagne, dear woman I say
Take this needle and through its slim silver head

Pass as you would a thread of hope
Which I then say to Sister Delorme
Take this, this rope of life

Onto which we shall tie our spirits
That you, Sister Ross shall take to our men,
Be they victorious or their eyes fixed upward

Set upon this new endless sky.

© Gregory Scofield and Nightwood Editions, 2011